

[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)  
AAN JOAN FANSHAWE [LONDEN]  
16 SEPTEMBER 1669  
**6724**

**Samenvatting:** Huygens geeft de luitbouwer Doué een brief mee voor Joan Fanshawe. Hij raadt haar aan theorbes en luiten bij Doué te bestellen. Huygens roept de autoriteit van Dufaut aan om zijn opvatting over Doué te ondersteunen.

**Door** Doué aan Joan Fanshawe gebracht. Over een antwoord door Joan Fanshawe is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 261: afschrift (apograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 58, p. 48: volledig.

— Worp 6, nr. 6724, p. 254: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 6724, pp. 1084-1085: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Namen:** Doué; François Dufaut.

**Plaatsen:** Engeland; Parijs.

**Glossarium:** instrument (muziekinstrument); luth (luit); musique (muziek); tiorbe (theorbe).

### Transcriptie

Copie.

<sup>1</sup>À Madame Warwick.

À La Haye, ce 16<sup>e</sup> Septembre 1669.

Madame,

Quoyque j'aye de la peine à me promettre que vous daigniez vous souvenir de mon nom après les quatre années que je suis hors d'Angleterre, je hazarde ces lignes en faveur du porteur, qui est le Sieur Doué, excellentissime faiseur d'instrumens de musique et nommément de luths et de tiorbes, de quoy j'ay eu de très-bonnes preuves, tant à Paris qu'icy. Il a pris fantasie d'aller veoir l'Angleterre. Je vous supplie, Madame, de croire sur ma parole, que si vous avez besoin de quelque pièce du mestier, ou bien d'autres de vos amis, vous ne sçauriez estre servie de meilleur ouvrage que de celuy de sa main.

J'espère que l'illustre Monsieur Du Faut est tousjours en vie et vigueur et si ainsi est, j'estime que le nom de ce bon ouvrier ne luy sera pas inconnu, et qu'en suite, Madame, voyant mon dire appuyé par son autorité, vous agréerez plus volontiers la liberté que je prens de vous importuner, au sujet d'un instrument, dont asseurement l'exercice vous aura fait acquérir la dernière perfection. Je suis marri de n'avoir occasion d'aller m'en rendre tesmoin en personne et que ce n'est que par escrit que j'ay moyen de vous asseurer que je ne cesseray jamais d'estre,

Madame,

[etc.].

---

1. Naam geadresseerde autograaf.

**Vertaling**

Aan mevrouw Warwick.

Den Haag, 16 september 1669.

Mevrouw,

Hoewel ik nauwelijks mag verwachten dat u zich mijn naam nog zult kunnen herinneren na de vier jaren, die ik nu weg ben uit Engeland, waag ik het deze regels te schrijven ten gunste van de brenger ervan, de heer Doué, een buitengewoon knap bouwer van muziekinstrumenten, in het bijzonder van luiten en theorbes, van welke instrumenten ik zowel in Parijs als hier mooie staaltjes heb gezien. Hij heeft het plan opgevat Engeland te gaan bezoeken. Ik vraag u, mevrouw, op mijn woord te geloven dat u, indien u of anders iemand van uw vrienden een goed instrument nodig heeft, geen beter werkstuk zult kunnen krijgen dan wanneer het door hem is gebouwd.

Ik hoop dat de edele heer [François] Dufaut nog altijd levend en wel is, en als dat zo is, dan verwacht ik dat de naam van deze goede ambachtsman hem niet onbekend zal zijn, en dat u vervolgens, mevrouw, als ik mijn uitspraak ondersteund weet door zijn autoriteit, des te gemakkelijker de vrijpostigheid zult verdragen waarmee ik u lastig val over een instrument waarop u door oefening zeker de uiterste perfectie zult hebben bereikt. Ik betreur het dat ik geen gelegenheid heb om in eigen persoon daarvan getuige te zijn en dat ik u slechts schriftelijk kan verzekeren dat ik nooit ophoud te zijn,

mevrouw,

[enz.].

---